

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de Mark Twain

An ancient legend of the Rhine

I cannot divine what it
meaneth,
This haunting nameless
pain:
A tale of the bygone
ages
Keeps brooding
through my brain:

The faint air cools in
the gloaming,
And peaceful flows the
Rhine,
The thirsty summits
are drinking
The sunset's flooding
wine;

The loveliest maiden is
sitting
High-throned in yon
blue air,
Her golden jewels are
shining,
She combs her golden
hair;

...

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de L. W. Garnham

I do not know what it
signifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so
terrifies,
Leaves my heart so
thoughtful.

The air is cool and it
darkens,
And calmly flows the
Rhine;
The summit of the
mountain hearkens
In evening sunshine line.

The most beautiful Mai-
den entrances
Above wonderfully the-
re,
Her beautiful golden at-
tire glances,
She combs her golden
hair.

...

Heinrich Heine,
[Ne scias mi,
kio okazis]

*tradukita de Paul Gottfried Christal-
ler*

El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".

Ne scias mi, kio
okazis
al mia tristema
kor':
Antikva legendo
min kaptis,
ne cedas el mia me-
mor'.

La Rejno fluadas
trankvile
murmuras kiel mi-
ster',
la supron ŝtonegan
orumas
sunbriloj de la ves-
per'.

Plej bela virgino
jen sidas
mirinda sur la
montet'
kaj ŝia oraĵo radias,
⁴
ŝi logas kiel ma-
gnet'.

...

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Ich weiß nicht, was soll
es bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten
Zeiten,
das kommt mir nicht
aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
und ruhig fließt der
Rhein;
der Gipfel des Berges
funkelt
im Abendsonnen-
schein.

Die schönste Jungfrau
sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide
blitzet,
sie kämmt ihr goldenes
Haar.

...

⁴En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

She combs with comb that is golden, And sings a weird re- frain That steeps in a deadly enchantment The listener's ravished brain:	With golden comb so lu- strous, And thereby a song sings, It has a tone so won- drous, That powerful melody rings.	Ŝi kombas la oran hararon abundan per ora kombil', kantante misteran lidon, ⁵ ravantan kiel sun- bril'.	Sie kämmt es mit gol- denem Kamme, und singt ein Lied da- bei; das hat eine wundersa- me, gewaltige Melodei.
The doomed in his drif- ting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alone:	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stran- ga dolor', la rifon li tute igno- ras. atentas nur ŝin kun fervor'.	Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Fel- senriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.
The pitiless billwos en- gulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her ba- leful singing, Is the Lorelei's grueso- me work.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	Mi kredas: la ondoj englutas ⁶ ŝipiston, ŝipeton je l' fin', kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la vi- rin'.	Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.
...

⁵En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

⁶Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (*1860-08-21 - †1950-12-31).

Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas mal-supre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supere: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller, kun foto de li.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17), publikita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutemberg.spiegel.de> unter: http://gutemberg.spiegel.de/?id=56&d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found. Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html. La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.